

## 第5章ウィーズリー・ウィザード・ウィーズ

ハリーは肘をびったり脇につけ、ますますスピードを上げて旋回した。ぼやけた暖炉の影が次々と矢のように通り過ぎやがてハリーは気持ちが悪くなって目を閉じた。しばらくしてスピードが落ちるのを感じ止まる直前に手を突き出したので顔からつんのめらずにすんだ。そこはウィーズリー家のキッチンの暖炉だった。

「やつは食ったか？」

フレッドがハリーを助け起しながら興奮して聞いた。

「ああ」ハリーは立ち上がりながら答えた。「一体なんだったの？」

「ベロベロ飴さ」フレッドがうれしそうに言った。

「ジョージと俺とで発明したんだ。誰かに試したくて夏休み中カモを探してた」

狭いキッチンに笑いが弾けた。ハリーが見まわすと洗い込まれた白木のテーブルにロンとジョージが座り、ほかにもハリーの知らない赤毛が二人座っていた。すぐに誰だか察しが付いた。ビルとチャーリー、ウィーズリー家の長男と次男だ。

「やあ、ハリー、調子はどうだい？」

ハリーに近い方の一人がにこっと笑って大きな手を差し出した。

ハリーが握手するとタコや水ぶくれが手に触れた。ルーマニアでドラゴンの仕事をしているチャーリーに違いない。チャーリーは双子の兄弟と同じような体つきで、ひょろりと背の高いパーシーやロンに比べると背が低くがっしりしていた。

人の良さそうな大振りの顔は雨風に鍛えられ顔中ソバカスだらけでそれがまるで日焼けのように見えた。両腕は筋骨隆隆で片腕に大きくなってかした火傷の跡があった。

ビルが微笑みながら立ち上がってハリーと握手した。ビルにはちょっと驚かされた。魔法銀行のグリングottsに勤めている事、ホグワーツでは首席だった事をハリーは知

## Chapter 5

### Weasleys' Wizard Wheezes

Harry spun faster and faster, elbows tucked tightly to his sides, blurred fireplaces flashing past him, until he started to feel sick and closed his eyes. Then, when at last he felt himself slowing down, he threw out his hands and came to a halt in time to prevent himself from falling face forward out of the Weasleys' kitchen fire.

“Did he eat it?” said Fred excitedly, holding out a hand to pull Harry to his feet.

“Yeah,” said Harry, straightening up. “What was it?”

“Ton-Tongue Toffee,” said Fred brightly. “George and I invented them, and we’ve been looking for someone to test them on all summer. ...”

The tiny kitchen exploded with laughter; Harry looked around and saw that Ron and George were sitting at the scrubbed wooden table with two red-haired people Harry had never seen before, though he knew immediately who they must be: Bill and Charlie, the two eldest Weasley brothers.

“How’re you doing, Harry?” said the nearer of the two, grinning at him and holding out a large hand, which Harry shook, feeling calluses and blisters under his fingers. This had to be Charlie, who worked with dragons in Romania. Charlie was built like the twins, shorter and stockier than Percy and Ron, who were both long and lanky. He had a broad, good-natured face,

っていたし、パーシーがやや年を取ったような感じだろうとずっとそう思っていた。規則を破るとうるさくて周囲を仕切るのが好きなタイプだ。

ところがビルは、ぴったりの言葉これしかない。かっこいい。背が高く髪を伸ばしてポニーテールにしていた。片耳に牙のようなイヤリングをぶら下げていた。服装はロックコンサートに行っても場違いの感じがしないだろう。ただしブーツは牛革ではなくドラゴン革なのにハリーは気付いた。皆がそれ以上言葉を交わさないうちにポンと小さな音がして、ジョージの肩のあたりにウィーズリーおじさんがどこからともなく現れた。ハリーがこれまで見た事がないほど怒った顔をしている。

「フレッド！冗談じゃすまんぞ！」おじさんが叫んだ。

「あのマグルの男の子に、一体何をやった？」

「僕、なんにも上げなかったよ」

フレッドがまたいたずらっぽくニヤッとしながら答えた。

「僕、落としちゃっただけだよ。拾って食べたのはあの子が悪いんだ。僕が食えって言ったわけじゃない」

「わざと落としたりろう！」

ウィーズリーおじさんが吠えた。

「あの子が食べると、わかっていたはずだ。お前は、あの子がダイエット中なのを知っていただろう」

「あいつのベロ、どのくらい大きくなった？」ジョージが熱っぽく聞いた。

「ご両親がやっと私に縮めさせてくれた時には、一メートルを超えていたぞ！」

ハリーもウィーズリー家の息子たちもまた大爆笑だった。

「笑い事じゃない！」

ウィーズリーおじさんが怒鳴った。

「こういう事がマグルと魔法使いの関係を著しく損なうのだ！

which was weather-beaten and so freckly that he looked almost tanned; his arms were muscular, and one of them had a large, shiny burn on it.

Bill got to his feet, smiling, and also shook Harry's hand. Bill came as something of a surprise. Harry knew that he worked for the wizarding bank, Gringotts, and that Bill had been Head Boy at Hogwarts; Harry had always imagined Bill to be an older version of Percy: fussy about rule-breaking and fond of bossing everyone around. However, Bill was — there was no other word for it — *cool*. He was tall, with long hair that he had tied back in a ponytail. He was wearing an earring with what looked like a fang dangling from it. Bill's clothes would not have looked out of place at a rock concert, except that Harry recognized his boots to be made, not of leather, but of dragon hide.

Before any of them could say anything else, there was a faint popping noise, and Mr. Weasley appeared out of thin air at George's shoulder. He was looking angrier than Harry had ever seen him.

“That *wasn't* funny, Fred!” he shouted. “What on earth did you give that Muggle boy?”

“I didn't give him anything,” said Fred, with another evil grin. “I just *dropped* it. ... It was his fault he went and ate it, I never told him to.”

“You dropped it on purpose!” roared Mr. Weasley. “You knew he'd eat it, you knew he was on a diet —”

“How big did his tongue get?” George asked eagerly.

“It was four feet long before his parents

父さんが半生かけてマグルの不当な扱いに反対する運動をしてきたというのに、よりによって我が息子たちが」

「俺達、あいつがマグルだからあれを食わせたわけじゃない！」フレッドが憤慨した。

「そうだよ。あいつがいじめっ子の悪だからやったんだ。そうだろ、ハリー？」

ジョージが相槌を打った。

「うん、そうですね、ウィーズリーおじさん」ハリーも熱をこめて言った。

「それとこれは違う！」

ウィーズリーおじさんが怒った。

「母さんが聞いたらどうなるか」

「私に何をおっしゃりたいの？」後ろから声がした。ウィーズリーおばさんがキッチンに入ってきたところだった。小柄なふっくらしたおばさんでとても面倒見のよさそうな顔をしていたが今は訝しげに目を細めていた。

「まあ、ハリー、こんにちは」

ハリーを見つけるとおばさんは笑いかけた。それからまたすばやくその目を夫に向けた。

「アーサー、何事なの？聞かせて」

ウィーズリーおじさんはためらった。ジョージとフレッドの事でどんなに怒っても、実は何が起こったかをウィーズリーおばさんに話すつもりは無いのだとハリーにはわかった。

ウィーズリーおじさんがオロオロとおばさんを見つめ沈黙が漂った。その時キッチンの入り口におばさんの影から女の子が二人現れた。一人はたっぷりした栗色の髪、前歯がちょっと大きい女の子、ハリーとロンの仲良しのハーマイオニー・グレンジャーだ。ハーマイオニーの知的な瞳がハリーを捉えてにこりと笑った。もう一人は小柄な赤毛で、ロンの妹、ジニーだ。二人共ハリーに笑いかけハリーもにっこり笑い返した。するとジニーが真っ赤になった。ハリーが初めて「隠れ穴」に来た時以来ジニー

would let me shrink it!”

Harry and the Weasleys roared with laughter again.

“It *isn't funny!*” Mr. Weasley shouted. “That sort of behavior seriously undermines wizard–Muggle relations! I spend half my life campaigning against the mistreatment of Muggles, and my own sons —”

“We didn’t give it to him because he’s a Muggle!” said Fred indignantly.

“No, we gave it to him because he’s a great bullying git,” said George. “Isn’t he, Harry?”

“Yeah, he is, Mr. Weasley,” said Harry earnestly.

“That’s not the point!” raged Mr. Weasley. “You wait until I tell your mother —”

“Tell me what?” said a voice behind them.

Mrs. Weasley had just entered the kitchen. She was a short, plump woman with a very kind face, though her eyes were presently narrowed with suspicion.

“Oh hello, Harry, dear,” she said, spotting him and smiling. Then her eyes snapped back to her husband. “Tell me *what*, Arthur?”

Mr. Weasley hesitated. Harry could tell that, however angry he was with Fred and George, he hadn’t really intended to tell Mrs. Weasley what had happened. There was a silence, while Mr. Weasley eyed his wife nervously. Then two girls appeared in the kitchen doorway behind Mrs. Weasley. One, with very bushy brown hair and rather large front teeth, was Harry’s and Ron’s friend, Hermione Granger. The other, who was

はハリーにお熱だった。

「アーサー、一体なんなの？ 言ってちょうだい」

ウィーズリーおばさんが今度は険しくなっていて言った。

「モリー、大した事じゃない」おじさんがモゴモゴ言った。

「フレッドとジョージが、ちょっと。だが、もう言って聞かせた」

「今度は何をしでかしたの？ まさか、ウィーズリー・ウィザード・ウィーズじゃないでしょうね」

ウィーズリーおばさんが詰め寄った。

「ロン、ハリーを寝室に案内したらどう？」

ハーマイオニーが入り口から声をかけた。

「ハリーはもう知ってるよ」ロンが答えた。「僕の部屋だし、前の時もそこで」

「みんなで行きましょう」

ハーマイオニーが意味ありげな言い方をした。

「あっ」ロンもピンと来た。「オッケー」

「うん、俺達も行くよ」ジョージが言ったが。

「あなた達はここになさい」をおばさんが凄んだ。ハリーとロンはそろそろとキッチンから抜け出した。ハーマイオニー、ジニーと一緒に二人は狭い廊下を渡り、グラグラする階段を上る階へジグザグと上っていった。

「ウィーズリー・ウィザード・ウィーズって、なんなの？」

階段を登りながらハリーが聞いた。ロンもジニーも笑いだしたがハーマイオニーは笑わなかった。

「ママがね、フレッドとジョージの部屋を掃除したら、注文書が束になって出てきたんだ」

ロンが声をひそめた。

「二人が発明した物の価格表で、長ーいリストさ。いたずらおもちゃの。」だまし

small and red-haired, was Ron's younger sister, Ginny. Both of them smiled at Harry, who grinned back, which made Ginny go scarlet — she had been very taken with Harry ever since his first visit to the Burrow.

“Tell me *what*, Arthur?” Mrs. Weasley repeated, in a dangerous sort of voice.

“It's nothing, Molly,” mumbled Mr. Weasley, “Fred and George just — but I've had words with them —”

“What have they done this time?” said Mrs. Weasley. “If it's got anything to do with Weasleys' Wizard Wheezes —”

“Why don't you show Harry where he's sleeping, Ron?” said Hermione from the doorway.

“He knows where he's sleeping,” said Ron, “in my room, he slept there last —”

“We can all go,” said Hermione pointedly.

“Oh,” said Ron, cottoning on. “Right.”

“Yeah, we'll come too,” said George.

“*You stay where you are!*” snarled Mrs. Weasley.

Harry and Ron edged out of the kitchen, and they, Hermione, and Ginny set off along the narrow hallway and up the rickety staircase that zigzagged through the house to the upper stories.

“What are Weasleys' Wizard Wheezes?” Harry asked as they climbed.

Ron and Ginny both laughed, although Hermione didn't.

“Mum found this stack of order forms when she was cleaning Fred and George's room,” said

杖”とか、“ひっかけ菓子”だとか、いっぱいだ。すごいよ。僕、あの二人があんなにいろいろ発明してたなんて知らなかった」

「昔からずっと、二人の部屋から爆発音が聞こえてたけど、何か作ってるなんて考えもしなかったわ。あの二人はうるさい音が好きなだけだと思ってたのだ」とジニーが言った。

「ただ、作った物がほとんど、っていうか、全部だな、ちょっと危険なんだ」

ロンが続けた。

「それに、ね、あの二人、ホグワーツでそれを売って稼ごうと計画してたんだ。ママがカンカンになってさ。もう何も作っちゃいけません、って二人に言い渡して、注文書を全部焼き捨てちゃった。ママから、その前からあの二人さんざん腹を立てたんだ。二人が”O・W・L試験”でママが期待していたような点を取らなかったから」O・W・Lは”普通魔法使いレベル”試験の略だ。ホグワーツ校の生徒は十五歳でこの試験を受ける。

「それから大論争があったの」ジニーが続けた。

「ママは、二人にパパみたいに”魔法省”に入ってほしかったの。でも二人はどうしても”悪戯専門店”を開きたいって、ママに言ったの」

ちょうどその時、二つ目の踊り場のドアが開き、角縁眼鏡をかけて迷惑千万という顔がひょっこりと飛び出した。

「やあ、パーシー」ハリーがあいさつした。

「ああ、しばらく、ハリー」パーシーが言った。

「誰がうるさく騒いでいるのかと思ってね。僕、ほら、ここで仕事なんだ。役所の仕事で報告書を仕上げなくちゃならない。階段でドスンドスンされてたんじゃ、集中しにくくてかなわない」

「ドスンドスンなんかしてないぞ」ロンが

Ron quietly. “Great long price lists for stuff they’ve invented. Joke stuff, you know. Fake wands and trick sweets, loads of stuff. It was brilliant, I never knew they’d been inventing all that ...”

“We’ve been hearing explosions out of their room for ages, but we never thought they were actually *making* things,” said Ginny. “We thought they just liked the noise.”

“Only, most of the stuff — well, all of it, really — was a bit dangerous,” said Ron, “and, you know, they were planning to sell it at Hogwarts to make some money, and Mum went mad at them. Told them they weren’t allowed to make any more of it, and burned all the order forms. ... She’s furious at them anyway. They didn’t get as many O.W.L.s as she expected.”

O.W.L.s were Ordinary Wizing Levels, the examinations Hogwarts students took at the age of fifteen.

“And then there was this big row,” Ginny said, “because Mum wants them to go into the Ministry of Magic like Dad, and they told her all they want to do is open a joke shop.”

Just then a door on the second landing opened, and a face poked out wearing horn-rimmed glasses and a very annoyed expression.

“Hi, Percy,” said Harry.

“Oh hello, Harry,” said Percy. “I was wondering who was making all the noise. I’m trying to work in here, you know — I’ve got a report to finish for the office — and it’s rather difficult to concentrate when people keep thundering up and down the stairs.”

イライラした。

「僕たち、歩いてるだけだ。すみませんね。魔法省極秘のお仕事のお邪魔をいたしました」

「なんの仕事なの？」ハリーが聞いた。

「”国際魔法協力部”の報告書でね」

パーシーが気取って言った。

「大鍋の厚さを標準化しようとしてるんだ。輸入品にはわずかに薄いのがあってね。漏れ率が年間約三%増えてるんだ」

「世界がひっくり返るよ。その報告書で」ロンが言った。

「”日刊予言者新聞”の一面記事だ。きつと。”鍋が漏る”って」

パーシーの顔に少し血がのぼった。

「ロン、お前は馬鹿にするかもしれないが」

パーシーが熱っぽく言った。

「何らかの国際法を科しないと、今に市場はぺらぺらの底の薄い製品であふれ、深刻な危険が」

「はい、はい、わかったよ」

ロンはそう言うともまだ階段を上り始めた。パーシーは部屋のドアをバタンと閉めた。ハリー、ハーマイオニー、ジニーがロンの後についてそこからまた三階上まで階段を上がって行くと、下のキッチンからガミガミ怒鳴る声为上まで響いてきた。

ウィーズリーおじさんがおばさんに”ベロベロ飴”の一件を話してしまったらしい。

家の一番上にロンの寝室があり、ハリーが前に泊まったときとあまり変わってはいなかった。相変わらずロンの鼻屑のクイディッチ・チーム、チャドリー・キャノンズのポスターが、壁と切妻の天井に貼られ飛び回ったり手を振ったりしているし、前にはカエルの卵が入っていた窓際の水槽にはとびきり大きなカエルが一匹入っていた。

ロンの老鼠、スキヤパーズはもうここにはいない。代わりにプリベッド通りのハリーに手紙を届けた灰色の豆フクロウがいた。

“We’re not *thundering*,” said Ron irritably. “We’re walking. Sorry if we’ve disturbed the top-secret workings of the Ministry of Magic.”

“What are you working on?” said Harry.

“A report for the Department of International Magical Cooperation,” said Percy smugly. “We’re trying to standardize cauldron thickness. Some of these foreign imports are just a shade too thin — leakages have been increasing at a rate of almost three percent a year —”

“That’ll change the world, that report will,” said Ron. “Front page of the *Daily Prophet*, I expect, cauldron leaks.”

Percy went slightly pink.

“You might sneer, Ron,” he said heatedly, “but unless some sort of international law is imposed we might well find the market flooded with flimsy, shallow-bottomed products that seriously endanger —”

“Yeah, yeah, all right,” said Ron, and he started off upstairs again. Percy slammed his bedroom door shut. As Harry, Hermione, and Ginny followed Ron up three more flights of stairs, shouts from the kitchen below echoed up to them. It sounded as though Mr. Weasley had told Mrs. Weasley about the toffees.

The room at the top of the house where Ron slept looked much as it had the last time that Harry had come to stay: the same posters of Ron’s favorite Quidditch team, the Chudley Cannons, were whirling and waving on the walls and sloping ceiling, and the fish tank on the windowsill, which had previously held frog spawn, now contained one extremely large frog.

小さい鳥籠の中で飛び上がったたり飛び下がったり興奮してさえずっている。

「静かにしろ、ピッグ」

部屋に詰め込まれた四つのベッドのうち二つの間をすり抜けながらロンが言った。

「フレッドとジョージがここで僕たちと一緒になんだ。だって、二人の部屋はビルとチャーリーが使ってるし、パーシーは仕事をしなくちゃならないからって自分の部屋を独り占めしてるんだ」

「あの、どうしてこのフクロウの事をピッグって呼ぶの？」ハリーがロンに聞いた。

「この子がバカなんですもの。本当は、ピッグウィジョンという名前なのよ」ジニーが言った。

「うん、名前はちっともバカじゃないんだけどね」ロンが皮肉っぽく言った。

「ジニーがつけた名なんだ。かわいい名前だと思って」ロンがハリーに説明した。

「それで、僕は名前を変えようとしたんだけど、もう手遅れで、こいつ、他の名前だと応えないんだ。それでピッグになったわけさ。ここに置いとかないと、エロールやヘルメスがうるさがるんだ。それを言うなら僕だってうるさいんだけど」

ピッグウィジョンは籠の中でホッホッと鳴きながら嬉しそうに飛び回っていた。ハリーはロンの言葉を間に受けはしなかった。ロンの事はよく知っている。老ネズミのスキャバーズの事もしょっちゅうボロクソに言っていたくせに、ハーマイオニーの猫、クルックシャンクスがスキャバーズを食べてしまったように見えた時、ロンがどんなに嘆いたか。

「クルックシャンクスは？」

ハリーは今度はハーマイオニーの腕を突付いて聞いた。

「庭だと思うわ。庭小人を追いかけるのが好きなのよ。初めて見たものだから」

「パーシーは、それじゃ、仕事が楽しいんだね？」

ベッドに腰掛けチャドリー・キャノンズが

Ron's old rat, Scabbers, was here no more, but instead there was the tiny gray owl that had delivered Ron's letter to Harry in Privet Drive. It was hopping up and down in a small cage and twittering madly.

“Shut *up*, Pig,” said Ron, edging his way between two of the four beds that had been squeezed into the room. “Fred and George are in here with us, because Bill and Charlie are in their room,” he told Harry. “Percy gets to keep his room all to himself because he's got to *work*.”

“Er — why are you calling that owl Pig?” Harry asked Ron.

“Because he's being stupid,” said Ginny. “Its proper name is Pigwidgeon.”

“Yeah, and that's not a stupid name at all,” said Ron sarcastically. “Ginny named him,” he explained to Harry. “She reckons it's sweet. And I tried to change it, but it was too late, he won't answer to anything else. So now he's Pig. I've got to keep him up here because he annoys Errol and Hermes. He annoys me too, come to that.”

Pigwidgeon zoomed happily around his cage, hooting shrilly. Harry knew Ron too well to take him seriously. He had moaned continually about his old rat, Scabbers, but had been most upset when Hermione's cat, Crookshanks, appeared to have eaten him.

“Where's Crookshanks?” Harry asked Hermione now.

“Out in the garden, I expect,” she said. “He likes chasing gnomes. He's never seen any before.”

“Percy's enjoying work, then?” said Harry,

天井のポスターから出たり入ったりするのを眺めながら、ハリーが言った。

「楽しいかだって？」ロンは憂鬱そうに言った。

「パパに帰れとでも言われなきゃ、パーシーは家に帰らないと思うな。ほとんど病気だね。パーシーのボスの事には触れるなよ。クラウチ氏によれば、クラウチさんに僕が申し上げたように、クラウチ氏の意見では、クラウチさんが僕におっしゃるには、きっとこの二人、近いうち婚約発表するぜ」

「ハリー、あなたの方は、夏休みはどうだったの？」ハーマイオニーが聞いた。

「私たちからの食べ物の小包とか、いろいろ届いた？」

「うん、ありがとう。本当に命拾いした。ケーキのおかげで。あと砂糖無しには恐れいったよ。さすがハーマイオニー」

ハリーは笑顔で言った。

「それに、便りはあるのかい？ ほら」

ハーマイオニーの顔を見てロンは言葉をきり黙り込んだ。ロンがシリウスの事を聞きたかったのだとハリーにはわかった。

ロンもハーマイオニーもシリウスが魔法省の手を逃れるのにずいぶん深くかかわったので、ハリーの名付け親であるシリウスの事をハリーと同じくらい心配していた。

しかしジニーの前でシリウスの話をするのは良くない。三人とダンブルドア先生以外は誰もシリウスがどうやって逃げたのか知らなかったし、無実である事も信じていなかった。

「どうやら下での論争は終わったみたいね」

ハーマイオニーが気まずい沈黙をごまかすために言った。ジニーがロンからハリーへと何か聞いたような視線を向けていたからだ。

「降りて行って、お母様が夕食の支度をするのに手伝いましょうか？」

「うん、オッケー」

sitting down on one of the beds and watching the Chudley Cannons zooming in and out of the posters on the ceiling.

“Enjoying it?” said Ron darkly. “I don’t reckon he’d come home if Dad didn’t make him. He’s obsessed. Just don’t get him onto the subject of his boss. *According to Mr. Crouch ... as I was saying to Mr. Crouch ... Mr. Crouch is of the opinion ... Mr. Crouch was telling me ...* They’ll be announcing their engagement any day now.”

“Have you had a good summer, Harry?” said Hermione. “Did you get our food parcels and everything?”

“Yeah, thanks a lot,” said Harry. “They saved my life, those cakes.”

“And have you heard from — ?” Ron began, but at a look from Hermione he fell silent. Harry knew Ron had been about to ask about Sirius. Ron and Hermione had been so deeply involved in helping Sirius escape from the Ministry of Magic that they were almost as concerned about Harry’s godfather as he was. However, discussing him in front of Ginny was a bad idea. Nobody but themselves and Professor Dumbledore knew about how Sirius had escaped, or believed in his innocence.

“I think they’ve stopped arguing,” said Hermione, to cover the awkward moment, because Ginny was looking curiously from Ron to Harry. “Shall we go down and help your mum with dinner?”

“Yeah, all right,” said Ron. The four of them left Ron’s room and went back downstairs to



ロンが答えた。四人はロンの部屋を出て降りていった。キッチンにはウィーズリーおばさん一人しかいなかった。ひどくご機嫌斜めらしい。

「庭で食べる事にしましたよ」

四人が入って行くとおばさんが言った。

「ここじゃ十一人はとても入りきらないわ。お嬢ちゃんたち、お皿を外に持ってきてくれる？」

ビルとチャーリーがテーブルを準備してるわ。そこのお二人さん、ナイフとフォークをお願い」

おばさんがロンとハリーに呼びかけながら杖を流しに入っているジャガイモの山に向けたが、どうやら杖の振り方が激しすぎたらしくジャガイモは弾丸のように皮から飛び出し、壁や天井にぶつかって落ちてきた。

「まあ、なんて事！」

おばさんのピシッという言葉とともに杖が塵取りに向けられた。食器棚にかかっていた塵取りがピョンと飛び降り床を滑ってジャガイモを集めて回った。

「あの二人ときたら！」

おばさんは今度は戸棚から鍋やフライパンを引っ張り出しながら鼻息も荒く喋りだした。フレッドとジョージの事だなとハリーにはわかった。

「あの子たちがどうなるやら、私にはわからないわ。全く。志ってものがまるでないんだから。できるだけたくさん厄介事を引き起こそうって事以外には」

おばさんは大きな銅製のソース鍋をキッチンのテーブルにドンと置き杖をその中で回し始めた。かき回すにつれて杖の先からクリームソースが流れだした。

「脳みそがないってわけじゃないのに」

おばさんはイライラと喋りながらソース鍋を竈にのせ杖をもう一振りして火を焚きつけた。

「でも頭の無駄遣いをしているのよ。今すぐ心を入れ替えないと、あの子たち、本当

find Mrs. Weasley alone in the kitchen, looking extremely bad-tempered.

“We’re eating out in the garden,” she said when they came in. “There’s just not room for eleven people in here. Could you take the plates outside, girls? Bill and Charlie are setting up the tables. Knives and forks, please, you two,” she said to Ron and Harry, pointing her wand a little more vigorously than she had intended at a pile of potatoes in the sink, which shot out of their skins so fast that they ricocheted off the walls and ceiling.

“Oh for heaven’s *sake*,” she snapped, now directing her wand at a dustpan, which hopped off the sideboard and started skating across the floor, scooping up the potatoes. “Those two!” she burst out savagely, now pulling pots and pans out of a cupboard, and Harry knew she meant Fred and George. “I don’t know what’s going to happen to them, I really don’t. No ambition, unless you count making as much trouble as they possibly can. ...”

Mrs. Weasley slammed a large copper saucepan down on the kitchen table and began to wave her wand around inside it. A creamy sauce poured from the wand tip as she stirred.

“It’s not as though they haven’t got brains,” she continued irritably, taking the saucepan over to the stove and lighting it with a further poke of her wand, “but they’re wasting them, and unless they pull themselves together soon, they’ll be in real trouble. I’ve had more owls from Hogwarts about them than the rest put together. If they carry on the way they’re going, they’ll end up in

にどうしようもなくなるわ。ホグワーツからあの子たちの事で受け取ったフクロウ便ときたら、他の子のを全部合わせた数より多いんだから。このままいったら、ゆくゆくは”魔法不適正使用取締局”のを厄介になる事でしょうよ」

ウィーズリーおばさんが杖をナイフやフォークの入った引き出しに向けて一突きすると、引き出しが勢いよく開いた。包丁が数本引き出しから舞い上がりキッチンを横切って飛んだのでハリーとロンは飛び退いて道を開けた。包丁は塵取りが集めて流しに戻したばかりのジャガイモを切り刻み始めた。

「どこで育て方を間違えたのかしらね」ウィーズリーおばさんは杖を置くとまたソース鍋をいくつか引っ張り出した。

「もう何年も同じ事の繰り返し。次から次と。あの子たち、いう事を聞かないんだから、ンまっ、まただわ！」

おばさんがテーブルから杖を取り上げると杖がチューチューと大きな声をあげて、巨大なゴム製のおもちゃのネズミになってしまったのだ。

「また”だまし杖”だわ！」おばさんが怒鳴った。

「こんなものを置きっぱなしにしちゃいけないって、あの子たちに何度言ったら分かるのかしら？」

本物の杖を取り上げておばさんが振り向くと竈にかけたソース鍋が煙をあげていた。

「行こう」

引き出しからナイフやフォークをひとつかみ取り出しながらロンが慌てて言った。

「外に行ってビルとチャーリーを手伝おう」

二人はおばさんを後に残して勝手口から裏庭に出た。二、三步も行かないうちに二人はハーマイオニーの猫、赤毛でがにまたのクルックシャンクスが裏庭から飛び出してくるのに出会った。瓶洗いブラシのような尻尾をピンと立て足の生えた泥んこのジャ

front of the Improper Use of Magic Office.”

Mrs. Weasley jabbed her wand at the cutlery drawer, which shot open. Harry and Ron both jumped out of the way as several knives soared out of it, flew across the kitchen, and began chopping the potatoes, which had just been tipped back into the sink by the dustpan.

“I don’t know where we went wrong with them,” said Mrs. Weasley, putting down her wand and starting to pull out still more saucepans. “It’s been the same for years, one thing after another, and they won’t listen to — OH NOT AGAIN!”

She had picked up her wand from the table, and it had emitted a loud squeak and turned into a giant rubber mouse.

“One of their fake wands again!” she shouted. “How many times have I told them not to leave them lying around?”

She grabbed her real wand and turned around to find that the sauce on the stove was smoking.

“C’m on,” Ron said hurriedly to Harry, seizing a handful of cutlery from the open drawer, “let’s go and help Bill and Charlie.”

They left Mrs. Weasley and headed out the back door into the yard.

They had only gone a few paces when Hermione’s bandy-legged ginger cat, Crookshanks, came pelting out of the garden, bottle-brush tail held high in the air, chasing what looked like a muddy potato on legs. Harry recognized it instantly as a gnome. Barely ten inches high, its horny little feet pattered very fast as it sprinted across the yard and dived headlong

ガイモのようなものを追いかけている。  
ハリーはそれが”庭小人”だとすぐにわかった。身の丈せいぜい三十センチの庭小人はゴツゴツした小さな足をパタパタさせて庭を疾走し、ドアのそばに散らかっていたゴム長靴にへとスライディングをした。クルックシャンクスがゴム長靴に前足を一本突っ込み、捕まえようと引っ搔くの庭小人が中でゲタゲタ笑っている声が聞こえた。

一方、家の前の方からは何かがぶつかる大きな音が聞こえてきた。前庭に回ると騒ぎの正体が分かった。ビルとチャーリーが二人とも杖を構え使い古したテーブルを二つ芝生の上に高々と飛ばし、お互いにぶっつけて落っこをしていた。フレッドとジョージは応援し、ジニーは笑い、ハーマイオニーは面白いやら心配やら、複雑な顔で生垣のそばでハラハラしていた。

ビルのテーブルがものすごい音でぶちかましをかけチャーリーのテーブルの足を一本もぎとった。上のほうからカタカタと音がしてみんなが見上げると、パーシーの頭が三階の窓から突出していた。

「静かにしてくれないか？」パーシーが怒鳴った。

「ごめんよ、パース」ビルがニヤッとした。「鍋底はどうなった？」

「最悪だよ」

パーシーは気難しい顔でそういうと窓をバタンと閉めた。ビルとチャーリーはクスクス笑いながらテーブルを二つ並べて安全に芝生に降ろし、ビルが杖を一振りしてもげた足を元に戻しどこからともなくテーブルクロスを取り出した。

七時になると二卓のテーブルは、ウィーズリーおばさんの腕を振るったご馳走がいく皿もいく皿も並べられ重みで唸っていた。紺碧に澄み渡った空の下でウィーズリー家の九人とハリー、ハーマイオニーとが食卓についた。一夏中、だんだん古くなっていくケーキで生きてきた者にとってこれは天国だった。はじめのうちハリーは喋るより

into one of the Wellington boots that lay scattered around the door. Harry could hear the gnome giggling madly as Crookshanks inserted a paw into the boot, trying to reach it. Meanwhile, a very loud crashing noise was coming from the other side of the house. The source of the commotion was revealed as they entered the garden, and saw that Bill and Charlie both had their wands out, and were making two battered old tables fly high above the lawn, smashing into each other, each attempting to knock the other's out of the air. Fred and George were cheering, Ginny was laughing, and Hermione was hovering near the hedge, apparently torn between amusement and anxiety.

Bill's table caught Charlie's with a huge bang and knocked one of its legs off. There was a clatter from overhead, and they all looked up to see Percy's head poking out of a window on the second floor.

“Will you keep it down?!” he bellowed.

“Sorry, Perce,” said Bill, grinning. “How're the cauldron bottoms coming on?”

“Very badly,” said Percy peevishly, and he slammed the window shut. Chuckling, Bill and Charlie directed the tables safely onto the grass, end to end, and then, with a flick of his wand, Bill reattached the table leg and conjured tablecloths from nowhere.

By seven o'clock, the two tables were groaning under dishes and dishes of Mrs. Weasley's excellent cooking, and the nine Weasleys, Harry, and Hermione were settling themselves down to eat beneath a clear, deep-

ももっぱら聞き役に回り、チキンハム・パイ、茹でたジャガイモ、サラダと食べ続けた。テーブルの一番端でパーシーが父親に鍋底の報告書について話していた。

「火曜日までに仕上げますって、僕、クラウチさんに申し上げたんですよ」

パーシーがもったいぶって言った。

「クラウチさんが思っていたより少し早いんですが、僕としては、何事も余裕を持ってやりたいので。クラウチさんは僕が早く仕上げたらお喜びになると思うんです。だって、僕たちの部は今ものすごく忙しいんですよ。何しろワールドカップの手配何かがいろいろ。」魔法ゲーム・スポーツ部からの協力があってしかるべきなんですが、これがないんですね。ルード・バグマンが」

「私はルードが好きだよ」

ウィーズリー氏がやんわりと言った。

「ワールドカップのあんなにいい切符をとってくれたのもあの男だよ。ちょっと恩を売ってあってね。弟のオットーが面倒を起こして、不自然な力を持つ芝刈り機の事で、私が何とか取り繕ってやった」

「まあ、もちろん、バグマンは好かれるくらいが関の山ですよ」

パーシーが一蹴した。

「でも、いったいどうして部長にまでなれたのか。クラウチさんと比べたら！

クラウチさんだったら、部下がいなくなったのに、どうなったのか調査もしないなんて考えられませんよ。バーサ・ジョーキンズがもう一ヶ月も行方不明なのをご存知でしょう？ 休暇でアルバニアに行って、それっきりだって？」

「ああ、その事は私もルードに尋ねた」

ウィーズリーおじさんは眉をひそめた。

「ルードが、バーサは以前にも何度かいなかったと言うのだ。もっとも、これが私の部下だったら、私は心配するだろうが」

「まあ、バーサは確かに救いようがないですよ」パーシーが言った。

blue sky. To somebody who had been living on meals of increasingly stale cake all summer, this was paradise, and at first, Harry listened rather than talked as he helped himself to chicken and ham pie, boiled potatoes, and salad.

At the far end of the table, Percy was telling his father all about his report on cauldron bottoms.

“I’ve told Mr. Crouch that I’ll have it ready by Tuesday,” Percy was saying pompously. “That’s a bit sooner than he expected it, but I like to keep on top of things. I think he’ll be grateful I’ve done it in good time, I mean, it’s extremely busy in our department just now, what with all the arrangements for the World Cup. We’re just not getting the support we need from the Department of Magical Games and Sports. Ludo Bagman —”

“I like Ludo,” said Mr. Weasley mildly. “He was the one who got us such good tickets for the Cup. I did him a bit of a favor: His brother, Otto, got into a spot of trouble — a lawnmower with unnatural powers — I smoothed the whole thing over.”

“Oh Bagman’s *likable* enough, of course,” said Percy dismissively, “but how he ever got to be Head of Department ... when I compare him to Mr. Crouch! I can’t see Mr. Crouch losing a member of our department and not trying to find out what’s happened to them. You realize Bertha Jorkins has been missing for over a month now? Went on holiday to Albania and never came back?”

“Yes, I was asking Ludo about that,” said Mr.

「これまで何年も、部から部へとたらいまわしにされて、役に立つというより厄介者だし、しかし、それでもバグマンはバーサを探す努力をすべきですよ。クラウチさんが個人的にも関心をお持ちで、バーサは一度うちの部にいた事があるんで。それに、僕はクラウチさんがバーサの事をなかなか気に入っていたのだと思うんですよ。それなのに、バグマンは笑うばかりで、どうせバーサのことだから、地図を見まちがえてアルバニアじゃなくアルゼンチンにでも行ったんだろうよって言うんですよ。しかし」

パーシーは大袈裟なため息をつきニワトコの花のワインをグイッと飲んだ。

「僕たちの”国際魔法協力部”はもう手いっぱい、他の部の搜索どころではないんですよ。ご存知のように、ワールドカップのすぐあとに、もうひとつ大きな行事を組織するので」

パーシーはもったいぶって咳払いをすると、テーブルの反対端の方に目をやりハリー、ロン、ハーマイオニーを見た。

「お父さんは知っていますね、僕が言ってる事」

ここでパーシーはちょっと声を大きくした。

「あの極秘の事」

ロンはまたかという顔でハリーとハーマイオニーにささやいた。

「パーシーのやつ、仕事に就いてからずっと、何の行事かって僕たちに質問させたくて、この調子なんだ。厚底鍋の展覧会か何かだろ」

テーブルの真ん中でウィーズリーおばさんがビルのイヤリングの事で言い合っていた。最近つけたばかりらしい。

「そんなとんでもない大きい牙なんかつけて、全く、ビル、銀行でみんななんと言ってるの？」

「ママ、銀行じゃ、僕がちゃんとお宝を持ち込みさえすれば、誰も僕の服装なんか気

Weasley, frowning. “He says Bertha’s gotten lost plenty of times before now — though I must say, if it was someone in my department, I’d be worried. ...”

“Oh Bertha’s *hopeless*, all right,” said Percy. “I hear she’s been shunted from department to department for years, much more trouble than she’s worth ... but all the same, Bagman ought to be trying to find her. Mr. Crouch has been taking a personal interest, she worked in our department at one time, you know, and I think Mr. Crouch was quite fond of her — but Bagman just keeps laughing and saying she probably misread the map and ended up in Australia instead of Albania. However” — Percy heaved an impressive sigh and took a deep swig of elderflower wine — “we’ve got quite enough on our plates at the Department of International Magical Cooperation without trying to find members of other departments too. As you know, we’ve got another big event to organize right after the World Cup.”

Percy cleared his throat significantly and looked down toward the end of the table where Harry, Ron, and Hermione were sitting. “You know the one I’m talking about, Father.” He raised his voice slightly. “The top-secret one.”

Ron rolled his eyes and muttered to Harry and Hermione, “He’s been trying to get us to ask what that event is ever since he started work. Probably an exhibition of thick-bottomed cauldrons.”

In the middle of the table, Mrs. Weasley was arguing with Bill about his earring, which

にしやしないよ」

ビルが辛抱強く話した。

「それに、あなた、髪もおかしいわよ」

ウィーズリーおばさんは杖を優しくもて遊びながら言った。

「私に知らせてくれるといいんだけどねえ」

「あたし、好きよ」

ビルの隣に座っていたジニーが言った。

「ママたら古いんだから。それに、ダンブルドア先生の方が断然長いわ」

ウィーズリーおばさんの隣でフレッド、ジョージ、チャーリーがワールドカップの話で持ちきりだった。

「絶対アイルランドだ」

チャーリーはポテトを口いっぱい頬ばったままモゴモゴ言った。

「準決勝でペルーをペチャンコにしたんだから」

「でも、ブルガリアにはピクトール・クラムがいるぞ」フレッドが言った。

「クラムはいい選手だが一人だ。アイルランドはそれが七人だ」

チャーリーがキッパリ言った。

「イングランドが勝ち進んでりゃなあ。あれは全く赤っ恥だった。全く」

「どうしたの？」

ハリーが引き込まれて聞いた。プリベッド通りでぐずぐずしている間、魔法界から切り離されていた事がとても悔やまれた。ハリーはクィディッチに夢中だった。グリフィンドール・チームでは一年生の時からずっとシーカーで、世界最高の競技用箒、ファイアボルトを持っていた。

「トランシルバニアにやられた。三九〇対十だ」

チャーリーがガックリと答えた。

「なんて様だ。それからウェールズはウガンダにやられたし、スコットランドはルクセンブルクにボロ負けだ」

seemed to be a recent acquisition.

“... with a horrible great fang on it. Really, Bill, what do they say at the bank?”

“Mum, no one at the bank gives a damn how I dress as long as I bring home plenty of treasure,” said Bill patiently.

“And your hair’s getting silly, dear,” said Mrs. Weasley, fingering her wand lovingly. “I wish you’d let me give it a trim. ...”

“I like it,” said Ginny, who was sitting beside Bill. “You’re so old-fashioned, Mum. Anyway, it’s nowhere near as long as Professor Dumbledore’s. ...”

Next to Mrs. Weasley, Fred, George, and Charlie were all talking spiritedly about the World Cup.

“It’s got to be Ireland,” said Charlie thickly, through a mouthful of potato. “They flattened Peru in the semifinals.”

“Bulgaria has got Viktor Krum, though,” said Fred.

“Krum’s one decent player, Ireland has got seven,” said Charlie shortly. “I wish England had got through. That was embarrassing, that was.”

“What happened?” said Harry eagerly, regretting more than ever his isolation from the wizarding world when he was stuck on Privet Drive.

“Went down to Transylvania, three hundred and ninety to ten,” said Charlie gloomily. “Shocking performance. And Wales lost to Uganda, and Scotland was slaughtered by Luxembourg.”

庭が暗くなってきたのでウィーズリーおじさんが蠟燭を作り出し明かりを点けた。それからデザート。手作りのストロベリー・アイスクリームだ。みんなが食べ終わるころ夏の蛾がテーブルの上を低く舞い、芝草をスイカズラの香りが暖かい空気を満たしていた。

ハリーはとても満腹で平和な気分を満たされ、クルックシャンクスに追いかけてゲラゲラ笑いながらバラの茂みを逃げ回っている、数匹の庭小人を眺めていた。ロンがテーブルをずっと見渡しみんなが話に気をとられているのを確かめてから低い声でハリーに聞いた。

「それで、シリウスから、近頃便りはあったのかい？」

ハーマイオニーが振り向いて聞き耳をたてた。

「うん」ハリーもこっそり言った。

「二回あった。元気みたいだよ。僕、一昨日手紙を書いた。ここにいる間に返事が来るかもしれない」

ハリーは突然シリウスに手紙を書いた理由を思い出した。そして一瞬、ロンとハーマイオニーに界の傷跡がまた痛んだ事、悪夢で目が覚めた事を打ち明けそうになったが今は二人を心配させたくなかった。ハリー自身がとても幸せで平和な気持ちなのだから。

「もうこんな時間」

ウィーズリーおばさんが腕時計を見ながら急に言った。

「みんなもう寝なくちゃ。全員よ。ワールドカップに行くのに、夜明け前に起きるんですからね。ハリー、学用品のリストを置いて行ってね。明日、ダイアゴン横丁で買ってきてあげますよ。みんなの買い物もするついでがあるし。ワールドカップの後には時間がないかもしれないわ。前回の試合なんか、五日間も続いたんだから」

「ワーッ。今度もそうなりといいな！」ハリーが熱くなった。

「あー、僕は逆だ」パーシーがしかつめら

Harry had been on the Gryffindor House Quidditch team ever since his first year at Hogwarts and owned one of the best racing brooms in the world, a Firebolt. Flying came more naturally to Harry than anything else in the magical world, and he played in the position of Seeker on the Gryffindor House team.

Mr. Weasley conjured up candles to light the darkening garden before they had their homemade strawberry ice cream, and by the time they had finished, moths were fluttering low over the table, and the warm air was perfumed with the smells of grass and honeysuckle. Harry was feeling extremely well fed and at peace with the world as he watched several gnomes sprinting through the rosebushes, laughing madly and closely pursued by Crookshanks.

Ron looked carefully up the table to check that the rest of the family were all busy talking, then he said very quietly to Harry, “So — *have* you heard from Sirius lately?”

Hermione looked around, listening closely.

“Yeah,” said Harry softly, “twice. He sounds okay. I wrote to him yesterday. He might write back while I’m here.”

He suddenly remembered the reason he had written to Sirius, and for a moment was on the verge of telling Ron and Hermione about his scar hurting again, and about the dream that had awoken him ... but he really didn’t want to worry them just now, not when he himself was feeling so happy and peaceful.

“Look at the time,” Mrs. Weasley said suddenly, checking her wristwatch. “You really

しく言った。

「五日間もオフィスを空けたら、未処理の書類の山がどんなになっているかと思うとゾッとするね」

「そうとも。また誰かがドラゴンの糞をしのび込ませるかもしれないし。な、パーズ？」

フレッドが言った。

「あれは、ノルウェーからの肥料のサンプルだった！」

パーシーが顔を真っ赤にして言った。

「僕への個人的なものじゃなかったんだ！」

「個人的だったとも」

フレッドがテーブルを離れながらハリーにささやいた。

「俺たちが送ったのさ」

should be in bed, the whole lot of you — you'll be up at the crack of dawn to get to the Cup. Harry, if you leave your school list out, I'll get your things for you tomorrow in Diagon Alley. I'm getting everyone else's. There might not be time after the World Cup, the match went on for five days last time.”

“Wow — hope it does this time!” said Harry enthusiastically.

“Well, I certainly don't,” said Percy sanctimoniously. “I *shudder* to think what the state of my in-tray would be if I was away from work for five days.”

“Yeah, someone might slip dragon dung in it again, eh, Perce?” said Fred.

“That was a sample of fertilizer from Norway!” said Percy, going very red in the face. “It was nothing *personal*!”

“It was,” Fred whispered to Harry as they got up from the table. “We sent it.”